

Classical | 经典译文

从地球到月球

(全译本)

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译



四川文艺出版社

Classical | 经典译文

从地球到月球

(全译本)

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译

四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

从地球到月球 / (法) 儒勒·凡尔纳著 ; 陈筱卿译.
—成都: 四川文艺出版社, 2018.5

(新经典译文)

ISBN 978-7-5411-5070-8

I. ①从… II. ①儒… ②陈… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第080788号

CONG DIQIU DAO YUEQIU

从地球到月球

[法] 儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

责任编辑 封 龙 周 轶
封面设计 叶 茂
内文设计 史小燕
责任校对 蓝 海
责任印制 唐 茵

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 145mm × 210mm 1/32
印 张 8.75 字 数 140 千
版 次 2018 年 6 月第一版 印 次 2018 年 6 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-5070-8
定 价 35.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301

从地球到月球

写在前面的话

儒勒·凡尔纳的名著《从地球到月球》，首版于1865年，美国宇航员阿姆斯特朗登月在1969年，前后相差104年。有人为二者之间的联系总结出如下数据：

阿波罗飞船有三名宇航员，凡尔纳小说中乘炮弹上天的也是三个人；

阿波罗飞船的航速是 35533 英尺 / 秒，而凡尔纳小说中的巨船航速在 36000 英尺 / 秒；

阿波罗飞船登月用了 103 小时 30 分，而凡尔纳的炮弹到月球用了 97 小时 13 分 20 秒，仅仅相差 6 小时；

小说主人公乘坐一枚巨型炮弹，被从美国的佛罗里达州发射出去，而美国宇航局的航天飞机也正是从佛州的卡纳维拉尔角升空。

这就是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳的手笔。凡尔纳的科幻小说并不全以情节取胜，而是他对科学的展望及想象，在后世科学果真发展至此，恰如其分地与其纸上遗文相互印证。当丰富的想象成为科学的现实，后世读者不得不为之叹服而惊诧。

儒勒·凡尔纳，出生于法国南特的一个中产阶级家庭。早年随父亲的意愿在巴黎学习法律，之后开始创作剧本与撰写文章。他从小就想成为一个航海家，想要周游世界，可惜他的梦想遭到父亲的反对，于是他用他的笔，记下了一个个想象生动的真实世界。在与出版商赫

泽尔父子合作期间（至1862年凡尔纳去世），凡尔纳共创作了上百部小说，而这其中更有不少作品被译成多种语言，使得凡尔纳的作品溢出法语世界，成为世界级经典。而本书《从地球到月球》，第一次进入中文读者的眼界，是在1903年，译者鲁迅，译名《月界旅行》。

本书的故事发生在一个多世纪前的美国，1865年美国南北战争后。轰隆隆的大炮声被和平的钟声取代了。巴尔的摩城大炮俱乐部（这是大炮发明家的俱乐部）主席巴比康提议向月球发射一颗炮弹，建立地球与月球之间的联系。法国冒险家米歇尔·阿尔当获悉这一消息后建议造一颗空心炮弹，并且准备乘这颗炮弹到月球去探险。阿尔当和他的两个伙伴克服了种种困难，终于在12月1日乘这颗炮弹出发了……

本书中涉及的天文、地理、人文等知识绝非作者闭门造车用大脑臆想出来的东西。虽然凡尔纳不是科学家，也不是地理学家、社会学家，也尽管凡尔纳没有像其笔下的主人公那样乘坐炮弹进入太空，但他通过大量的天文学及地理学等方面的材料，并经过缜密思考和仔细推敲，才写出了这一与后来的现实科学高度接近的科幻文学作品。

凡尔纳的作品，激发了读者尤其是少年读者的想象力。后来许多成为记者、科学家、旅行家、航天员、导演、画家、作家等等的人们，都承认是读着他的作品成长的，他们在凡尔纳的小说中，寻找到自己的理想，并像小说主人公一样，学会克服困难，走向自己的理想的实现。其中甚至有些人直言不讳，说没有凡尔纳的小说，就不可能有他们自己最终事业上的成功。

儒勒·凡尔纳，在法国文学史上影响了一代又一代的人，今天我们再次推出这位伟大作家的小说，希望能使其再一次走近中国的读者，尤其是少儿读者，让他们在与凡尔纳一次次的奇异旅行中，看到理想，发掘自己的想象力，并获得一种想象未来的自由，走向理想。

CONTENTS

目录

第一章	枪炮俱乐部	1
第二章	巴比凯恩的报告	13
第三章	巴比凯恩报告的影响	24
第四章	剑桥天文台的回复	30
第五章	月球的传说	37
第六章	在美国不能不知道的东西和 不再允许胡乱相信的东西	47
第七章	炮弹赞歌	55
第八章	大炮的历史	69
第九章	火药问题	79
第十章	二千五百个朋友与一个敌人	89
第十一章	佛罗里达州和得克萨斯州	98
第十二章	世界各地行动起来	108
第十三章	石 岗	117
第十四章	十字镐和镢刀	127
第十五章	铸炮欢庆	136

第十六章	哥伦比亚德炮·····	143
第十七章	一份电报·····	153
第十八章	“亚特兰大”号轮船上的乘客·····	155
第十九章	大 会·····	170
第二十章	攻击与反击·····	184
第二十一章	一个法国人是如何摆平 一件事的·····	199
第二十二章	美国新公民·····	213
第二十三章	炮弹车厢·····	222
第二十四章	落基山上架起的望远镜·····	233
第二十五章	最后的细节·····	241
第二十六章	发 射·····	250
第二十七章	云层厚重·····	259
第二十八章	一颗新星·····	266

第一章 枪炮俱乐部

美国南北战争期间，马里兰中部的巴尔的摩城成立了一个颇具影响的俱乐部。大家知道那些船主、商贾和机械师们的军事才能得到了多么大的发挥和展现。一些普普通通的商人，没有经过西点^①的任何训练，便走出自己的商店，摇身一变，竟然变成了上尉、上校或将军。很快，他们在“军事艺术”方面便与他们欧洲大陆的同行们并驾齐驱，不相上下了，并且同他们一样凭借大量的炮弹、金钱和人力取得了一些胜利。

在弹道科学方面，美国人却远远超过欧洲人。这并不是说他们的武器达到了一个更完美的程度，而是指他们的武器体积极大，因此其射程极远，至今少见。就平射、俯射、直射、斜射、纵射、反射而言，英国人、法国人、普鲁士

^① 美国著名的军事院校——西点军校。

人均已达到臻于完善的程度，但是，他们的大炮、榴弹炮、迫击炮与美国的巨型大炮相比就小巫见大巫了，如同一把小手枪而已。

对此，无人感到惊讶。如同意大利人深谙音乐，德国人擅长哲学一样，美国北佬^①——这些世界最早的技师们——是天生的工程师，因此，当人们看到他们在弹道科学方面大胆地运用其聪明才智也就不足为奇了。这些巨型大炮虽然远不如缝纫机来得那么实用，但也还是令人惊奇、钦羡不已。

大家知道，在这一方面，帕罗特、达尔格林、罗德曼等功不可没，而“阿姆斯特朗”“帕利塞”和博利厄的“特勒伊”等大炮在它们大洋彼岸的对手面前只好甘拜下风，俯首称臣了。

在那场北派和南派的可怕的战争中，炮兵占据了显赫的地位；合众国的报纸大肆地颂扬他们的创造发明，以至于连小商小贩和街头小混混也没日没夜地绞尽脑汁在计算一些不着边际的弹道轨迹。

每当一个美国人有了一个想法，他就会寻找另一个美

^① 美国南北战争时期的北派。

国人来商讨这个想法，而一旦有了三个人，那他们就会选出一个主席和两个秘书来。等有了第四个人时，他们就任命一个资料保管员，办公室便开始运作了。等有了五个人时，他们便召开全体大会，俱乐部就宣告成立。巴尔的摩城的俱乐部就是这种情况。第一个设计新型大炮者，与第一个铸造该大炮以及第一个为之打孔的人相互合作。他们三人便成为枪炮俱乐部（又称“大炮俱乐部”）的核心。俱乐部成立一个月后，拥有正式会员 1833 人，通讯会员 30575 人。

但凡参加该俱乐部者都必须具备一个条件，亦即设计过或至少是改良过一门大炮；如果没有设计或改良过大炮，那么设计或改良过任何一种火器也可。不过，说实在的，那些设计过十五响左轮手枪、轮盘式卡宾枪或刀式手枪者则不太受推崇，而大炮发明家则在各个方面都远胜前者一筹。

“他们所受到的敬重，”有一天，枪炮俱乐部最资深的演说家中的一位说道，“是与他们的大炮的大小成正比的，并且与其炮弹的‘射程范围’相关的！”

这可以说是牛顿的万有引力定律在精神层面上的运用。

人们很容易想象得出，枪炮俱乐部成立之后，美国人的创造才能在这一方面产生了多大的效果。战火中的炮弹体积庞大，并且射程超出现有距离，能够将敌人炸得血肉横飞。所有这些发明将欧洲的那些可怜兮兮的武器装备远远地抛到了后面。从下面的数据便可以判断出来。

从前，“在美好的年代”，一枚 36 磅的炮弹，在 300 英尺^①开外，可以击中 36 匹马和 68 个人。那是炮弹技术的初始期。此后，炮弹技术在向前发展。罗德曼炮可以把一枚重半吨的炮弹发射到 7 英里^②远处，且能轻易地炸死 150 匹马和 300 个人。枪炮俱乐部甚至考虑要对此做一次正式的试验。不过，如果说马匹不会反对这种试验，那么要想找到愿意作为试验品的人却难上加难。

总之，这些大炮具有巨大的杀伤力，每一次发射，士兵们都会像是被镰刀割下的麦子似的纷纷倒地。1587 年，一枚威力巨大的炮弹在古特拉斯炸死 25 名士兵；1758 年，在左尔多夫，另一枚炮弹炸死 40 名步兵；1742 年，那门奥地利的凯塞尔多夫大炮，每一枚炮弹都能炸死 70 个敌人。

① 1 英尺约为 0.3048 米。

② 1 英里约为 1.609 千米。

与罗德曼炮相比，它们又算得了什么呢？那些决定战役成败的易埃纳^①或奥斯特里茨^②的惊人的大炮又算得了什么呢？我们还见到过其他许许多多的南北战争期间的大炮！在葛底斯堡^③的战斗中，由一门滑膛炮发射的一枚锥形炮弹打死了173名南军士兵；而在波多马克河^④渡口，一枚罗德曼炮弹竟将215名南军士兵送往一个显然更美好的世界去了。还必须提到一种非常可怕的迫击炮，是由枪炮俱乐部杰出会员和终身秘书J.T. 马斯顿发明的，其杀伤力更大，试炮时，一炮就打死了337人——真的是轰然一声巨响，无数生命化成灰烬！

这么多令人信服感佩的数字，还不足以让我们心悦诚服吗？同样，我们也完全赞同统计学家皮特·凯恩所进行的下面的推算：他用枪炮俱乐部会员的人数除被炮弹炸死的人数，竟然发现枪炮俱乐部会员每个人“平均”杀死了2375人还多一点儿。

从这一数字可以明显地看出，这个学者团体唯一关注

① 易埃纳，德国东部城市。

② 奥斯特里茨，捷克地名。拿破仑在此大胜亚历山大一世和弗朗索瓦二世统率的普俄联军。

③ 葛底斯堡，美国宾夕法尼亚州小城。南北战争期间联军在此大胜南军。

④ 波多马克河，美国东北部河流，全长640千米。

的是为了一个博爱的目的而毁灭人类，并不断改进被他们视作文明工具的战争武器。

这是一个“死亡天使”组织，都是世界上最杰出的人才。

必须补充一句，这帮天不怕地不怕的美国佬，并不是纸上谈兵，而且还身体力行，不怕牺牲自己的生命。他们中间有各种军阶的军官，有中尉，有将军，有年龄大小不一的军人，有刚入伍不久的新兵，也有老死在炮位上的老兵。许多人都战死在了疆场，他们的名字被留在枪炮俱乐部的光荣簿上，而大多数幸存者都是身上带有明显的表明其勇敢无畏的标记并载誉归来的人。拐杖、假腿、假臂、假手、橡胶下颌、银嵌头骨、铂金鼻子，应有尽有，前面所提及的那位皮特·凯恩也做过统计，在枪炮俱乐部里，四个人加起来顶多只有一条胳膊，而六个人则仅有两条腿。

这些勇敢的炮兵对死亡和伤残并不在意，每当有关一场大战的报告说敌人死亡人数大大地超过他们所发射的炮弹数量时，他们便会情不自禁地感到自豪。

可是，有一天，那是悲伤而凄凉的一天：战争的幸存

者们签署了停战协定；隆隆炮声渐渐停息；迫击炮哑然无语；榴弹炮长期缄默无言；大炮垂头丧气地返回武器库；炮弹码放在露天仓库中；腥风血雨的记忆逐渐淡去；棉花在施了大量肥料的棉田里茁壮生长；丧服因痛苦已不复存在而无须穿戴。枪炮俱乐部深陷于极度的无所事事之中。

某些永不言放弃的顽强者仍在进行着弹道的研究，他们仍在梦想着制造出一些巨型炸弹和无出其右的炮弹。若无法实践，那些空洞的理论又有何用？这么一来，大厅空无一人，仆人们在过厅里打盹儿，报纸放在桌子上发霉，昏暗的角落里传来阵阵忧伤的呼噜声，往日里大声嚷叫的枪炮俱乐部的会员们现在被那丧气的和平弄得默然无语，沉浸在柏拉图式的梦幻之中。“真丧气，”一天晚上，正直的汤姆·亨特两条假腿对着吸烟室的壁炉口边烤火边说道，“毫无办法！毫无希望！好让人烦的日子！每天清晨欢快的炮声唤醒大家的日子哪里去了？”

“那种日子已不复存在了，”乐呵呵的比尔斯比一边试图伸伸他那两条已不存在了的胳膊，一边回答道，“那时候，可真开心呀！我们设计炮弹，一铸造好，便跑去对准

敌人试射，然后，带着谢尔曼^①的鼓励或麦克莱兰^②的祝贺返回军营。可是，如今，将军们全都解甲归田了，不再弄枪动炮，而是侍弄他们那没有攻击力的棉桃了！啊！圣母巴比^③！”

“是呀，比尔斯比，”布洛姆斯·贝瑞上校大声说道，“真让人心灰意冷啊！想当初，我们抛弃了平静的生活，摆弄起刀枪，离开巴尔的摩，奔赴疆场，英勇杀敌，可是，两三年之后，却不得不撇弃辛劳成果，游手好闲，无所事事，好不悲哀！”

虽然是这么说，但是，英勇的上校可不情愿就这么无聊地闲荡着，他很清楚自己还是有事可干的。

“看来没有什么可打的仗了！”大名鼎鼎的J.T. 马斯顿一边用铁钩手挠着他那古塔橡胶修补的脑壳一边说道，“远方没有一丝战争阴云，而现在大炮科学正是大有作为的时候呀！我跟你们说吧，今天早上，我弄好了一份图纸，是关于能够改变战争规律的迫击炮的，还附有平面图、剖

① 威廉·特库姆塞·谢尔曼（1820-1891），美国将军。

② 乔治·布林登·麦克莱兰（1826-1885），美国将军。

③ 圣母巴比，西方神话中的圣母，炮手、工兵和消防员的保护神，12月4日为其节日。

面图和正视图！”

“是吗？”汤姆·亨特一边应声一边情不自禁地回想起尊敬的 J.T. 马斯顿上一次的试验来。

“是呀，” J.T. 马斯顿回答道，“可是，研究了那么久，效果又那么好，而且还克服了重重的困难，又有什么用呀？这不是白白地浪费时间和精力吗？‘新大陆’的人民好像商量好了要和平地生活，就连我们那好战的《论坛报》^①都在预测因人口的骤增将导致的灾难了！”

“不过，马斯顿，”布洛姆斯·贝瑞上校又说道，“在欧洲，人们仍在为维护民族自治而奋斗哪！”

“那又能怎样呀？”

“又能怎样！说不定那儿可以尝试点什么的，而如果他们想要我们效力的话……”

“您真的这么认为？”比尔斯比大声说道，“为外国人搞弹道学！”

“这总比什么也不干的好。”上校回答道。

“那倒是，” J.T. 马斯顿说，“好倒是好，不过，这只是权宜之计，不应该考虑。”

^① 当时合众国最激进的主张废除奴隶制的报纸。——原注